**Интерферентные явления при бимодальном билингвизме в письменной речи глухих носителей русского жестового языка.**

Кутович Ксения Андреевна

Аспирант Института Языкознания РАН, Москва, Россия

Настоящему исследованию предшествовало изучение теоретических основ как мономодального билингвизма, так и бимодального, которое дает возможность объяснить сущность разнообразия интерферентных проявлений, возникающих в письменной речи глухих и слабослышащих людей. Ранее на материале русского жестового языка подобных исследований не проводилось, таким образом, данное исследование характеризуется теоретической и практической новизной, а его результаты будут интересны и полезны как научному сообществу, так и педагогам-практикам, работающим над становлением грамотной письменной речи у глухих и слабослышащих носителей русского жестового языка.

В настоящее время более трети слабослышащих и глухих выпускников специализированных школ испытывают существенные затруднения на письме, а русский жестовый язык долгое время воспринимался педагогами как помеха в овладении русским звуковым/письменным языком.

Бимодальный билингвизм представляет собой не только владение двумя языками, принадлежащими к разным модальностям – визуально-пространственной и аудиальной, но и отличия в восприятии и производстве речи билингвом. В статье нейробиолога и лингвиста Карен Эмморей и др. [Emmorey et.al. 2008:43] приводятся наблюдения, важные для понимания природы бимодального билингвизма. В частности, письменная речь глухих и слабослышащих носителей русского жестового языка демонстрирует частотность интерферентных проявлений, с одной стороны, свойственных иностранцам, изучающим русский язык и мономодальным билингвам, а с другой – обусловленных именно пространственной модальностью и особенностями русского жестового языка. В упомянутой статье приводится заключение, что кодовое смешение и кодовое переключение иначе функционируют у бимодальных билингвов: «…если лексический выбор более затратный, чем подавление [одного из языков], то предпочтительным оказывается переключение кодов, если более затратным оказывается подавление, то можно ожидать кодовое смешение…». Также исследователями пересматривается модель билингвизма, при котором есть матричный язык и встроенный, и дается указание на более простое кодовое переключение для существительных, чем для глаголов на материале американского жестового языка.

Опираясь на исследования, проведенные ранее зарубежными коллегами (Grushkin, Dostal, Swanwick, Quinto-Pozos и др.), мы изучили влияние РЖЯ на письменный русский у глухих и слабослышащих носителей.

Например, на морфологическом уровне нами замечено частое неразличение на письме некоторых частей речи (наречие и прилагательное, в некоторых случаях субстантивированное действие-существительное и глагол), что объясняется отсутствием частеречного деления внутри класса имен в РЖЯ, активным использованием редупликации в выражении грамматических значений [Буркова, Киммельман и др. 2019:187].

Пусть он выбирает. [Пусть он *выбор*]

Также наблюдаются случаи отсутствия или выбора неверной формы падежного управления, согласования по роду и числу, неверный выбор наклонения глагола, что обусловлено иными способами выражения в РЖЯ. В частности, редупликация может выражать значение множественности в РЖЯ, категория рода не представлена у глаголов и имен, а повелительное наклонение глагола может выражаться как аналитически жестом ДАВАЙ, так и мимикой/движениями корпуса, то есть немануально, не жестами рук.

Сложно найти хорошую машину. [Сложно найди хорошую машину]

Особый интерес вызывают случаи отсутствия проявленной грамматической и синтаксической связи, если в РЖЯ она выражается немануально.

Для настоящего исследования 15 глухим и слабослышащим участникам было предложено прочитать рассказ на русском языке и написать его пересказ. Мы обнаружили, что участники практически не испытывали затруднений с пониманием текста, были способны близко к тексту передать его содержание на русском жестовом языке. Тем не менее при анализе письменных пересказов мы обнаружили неоднородность: затруднения, преимущественно связанные с неразличением грамматики русского и русского жестового языков, в некоторых текстах имели не систематический характер, чередовались с уверенным владением грамматическими конструкциями русского языка; некоторые тексты демонстрировали однородность интерферентного влияния, тенденцию к следованию закономерностям морфологии и синтаксиса русского жестового языка. Мы предполагаем, что переключение и смешение кодов привязано не только к уровням владения обоими языками (это обобщение не проливает свет на когнитивные процессы, происходящие в момент порождения высказывания), хотя различение грамматик и языковых модальностей нивелирует интерферентные проявления на письме. Кроме уровня владения обоими языками имеет значение языковая ситуация, в которой в момент порождения речи находится глухой или слабослышащий носитель РЖЯ: в зависимости от контекста может актуализироваться то кодовое переключение (например, при вспоминании сюжета рассказа на РЖЯ, мысленном «рисовании» ситуации в пространстве), то кодовое смешение (при артикулировании внутренним голосом).

Анализ письменных пересказов позволил нам констатировать, что грамматически интерференция проявляется чаще всего в выборе части речи, согласовании по роду, числу и падежу, глагольном управлении, что вызвано зачастую невыраженностью соответствующих категорий в русском жестовом языке. Также мы наблюдаем интерференцию, возникающую вследствие наличия иных способов выражения возвратности и категории вида глаголов.

Литература:

Emmorey K, Borinstein HB, Thompson R, Gollan TH. Bimodal bilingualism. Biling (Camb Engl). 2008 Mar;11 (1):43-61.

Буркова С.И., Киммельман В. И., Филимонова Е. В. [и др.] Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык : учебник; ред. С. И. Буркова и В. И. Киммельман. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019